

EL QUIJOTE COMO HERRAMIENTA SOCIOCULTURAL CON ALUMNOS SINOHABLANTES DE LA R.P. CHINA*

VÁZQUEZ TORRONTERAS, Alejandro | Xi'an Fanyi University (CHINA)

ÁLVAREZ BAZ, ANTXON | Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (ESPAÑA)

RESUMEN

Han pasado más de 400 años desde que se publicó la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*, pero su vigencia en las clases de E/LE es eterna. En la obra magna de Cervantes encontramos, además de una aguda crítica a las novelas de caballería de la época, una serie de temas socioculturales que pueden ser explotados en nuestras clases, en especial en lo referente a la gastronomía, las costumbres populares o los horarios. En definitiva, con el Quijote como herramienta, a la vez que trabajamos con un texto literario, con las ventajas que ello conlleva, tenemos la posibilidad de trabajar una serie de rasgos socioculturales presentes en los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes y, por lo tanto, susceptibles de llevar al aula.

PALABRAS CLAVE: Don Quijote, literatura, saberes socioculturales, interculturalidad.

ABSTRACT

More than 400 years has passed since the first part of *Don Quijote de la Mancha* was published, but it's still very current in the SFL classes. In Cervantes's masterpiece we can find a very sharp criticism of the novels of chivalry from that time as well as some sociocultural topics which can be

treated in class, especially the gastronomy, the popular customs or the schedules. To sum up, using the Quijote as a tool, we work a literary text with the advantages associated with it and we can also treat some sociocultural features presents in the inventories of the Cervantes Institute Curriculum Plan which could be worked in class.

KEYWORDS: Don Quijote, literature, sociocultural topics, interculturality.

BIODATA

Alejandro Vázquez es doctorando en la Universidad de Jaén. Máster en E/LE por la Universidad de Granada, actualmente trabaja en la Xi'an Fanyi University (China).

Antxon Álvarez Baz es doctor en lengua española por la Universidad de Granada. Actualmente es profesor titular del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

* Este trabajo fue presentado por los autores en las IX Jornadas de Formación del Profesorado en China, celebradas en Pekín los días 4 y 5 de junio de 2016.

INTRODUCCIÓN

La utilización del texto literario como recurso aprovechable en las clases de E/LE tiene su origen en el Método de Gramática-Traducción, con el que los alumnos de lenguas extranjeras aprendían y asimilaban estructuras gramaticales y las llevaban a la práctica mediante la traducción de textos literarios. Albadalejo García (2007: 2), especialista en la literatura como recurso en la clase de E/LE, nos lo explica detalladamente:

En los años 50, el modelo gramatical predominante hacía un uso extensivo de la literatura, hasta convertirla en el centro de su propuesta de enseñanza, basada en la traducción, la memorización de reglas e imitaciones de muestras “elevadas” de lengua.

Por “muestras elevadas” de lengua la especialista se refiere a textos canónicos clásicos, por lo que la literatura en clase quedaba reducida al desarrollo de las destrezas escritas, y la única cultura presente era la que se encontraba en aquellos textos.

El estructuralismo, cuyo desarrollo tuvo lugar en los años 60, acabó con el predominio de los textos literarios en clase. La literatura fue eliminada por completo de los programas de enseñanza de lenguas extranjeras, y se centraron más en las estructuras lingüísticas y en el vocabulario. La literatura se utilizaba exclusivamente como complemento cultural y siempre a partir de un nivel intermedio o más bien avanzado (Menouer, 2009: 122).

En los años 70 se produjo el desarrollo de los programas nocional-funcionales, cuyo cambio principal fue la utilización de muestras de lengua más “naturales”, que pretendían cumplir un propósito funcional de la lengua que se alejara de las estructuras tradicionales, pero no encontramos una renovación en el método de enseñanza. Así, la literatura seguía sin tener cabida en los programas de aprendizaje.

Los años 80 trajeron una auténtica revolución en la enseñanza de lenguas con la llegada del método comunicativo, en la que la destreza oral es la

protagonista. Y no solo la oralidad, sino la lengua hablada con fines comunicativos. Por tanto, la literatura en estos años seguía sin ser una herramienta útil en el aula, al ser considerada un recurso alejado de la comunicación diaria.

En este trabajo vamos a exponer una defensa de la literatura como herramienta en la clase de E/LE, un recurso válido para la explotación de varias destrezas. Además de las destrezas escrita y lectora, propondremos el uso de la literatura para el desarrollo de la destreza oral y como instrumento sociocultural e intercultural. Para ello vamos a servirnos del testimonio de diversos expertos en este campo y, posteriormente, estableceremos nuestra defensa particular sirviéndonos del icono de la literatura española, *Don Quijote de La Mancha*, para hacer una propuesta de uso de la obra de Cervantes en la clase de E/LE.

1. LA LITERATURA COMO HERRAMIENTA SOCIOCULTURAL EN LA CLASE DE E/LE

La literatura es un elemento común en todas las culturas y con ella se expresan los aspectos más internos del ser humano, su manera de ver el mundo, sus incertidumbres, permitiéndonos así, de una manera objetiva, conocer la cultura y la forma de pensar de un pueblo (Peramos Soler, Ruiz Morales, Leontaridi, 2010: 78).

Si hay un aspecto primordial en la función comunicativa de una lengua determinada ese es el conocimiento de la cultura o culturas en las que se habla esa lengua, y si sabemos sacar provecho de la información sociocultural que podemos extraer de los textos literarios, la literatura se convierte en una herramienta clave.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes encontramos el Inventario de Saberes y comportamientos socioculturales¹, donde podemos ver la

¹ El documento se encuentra disponible en [este enlace](#).

propuesta del Instituto Cervantes en cuanto a los saberes socioculturales que deben ser tratados en clase. Estos saberes se dividen en tres apartados:

- Condiciones de vida y organización social. En este apartado encontramos información como la unidad familiar, los horarios, las comidas y bebidas, los hábitos, etc., que podremos extraer de manera detallada de fragmentos escogidos de la obra cumbre de Cervantes, como veremos más adelante.
- Relaciones interpersonales. La relación entre Don Quijote y Sancho Panza es sin duda la relación de amistad y de compañerismo más conocida en la literatura española, y supone una muestra de gran utilidad para comentar este saber en clase.
- Identidad colectiva y estilo de vida. En este apartado encontramos, por ejemplo, saberes como los refranes o la religión, dos rasgos socioculturales muy presentes en el Quijote.

Ya conocemos parte de la información sociocultural que podemos extraer de la obra de Cervantes, pero antes de introducirnos de lleno en ella vamos a argumentar por qué debemos hacer de la literatura una herramienta para explotar en nuestras clases de E/LE.

1.1 ¿Por qué trabajar la literatura en la clase de E/LE?

Como comentamos anteriormente, la literatura quedó en un segundo plano con la irrupción del método comunicativo. Pero fue también en esta época cuando asistimos a la reivindicación de su uso en el aula. Entre las décadas de los 80 y los 90 aparecen una serie de autores que comienzan a defender el uso de la literatura aplicada a la enseñanza de lenguas. Romero Blázquez (1998: 380) habla de que la literatura desarrolla tanto el interés literario en sí mismo como la competencia lingüística, comunicativamente hablando. El texto literario es un material creado para hablantes nativos, por lo que los estudiantes encontrarán usos lingüísticos y formas que en mucha

ocasiones escapan a los sílabos convencionales de enseñanza de lenguas. En este sentido, Martínez Sallés (1999: 19) expone que los textos literarios empezaron a ser aceptados por un doble aspecto: como muestras culturales de la lengua que los alumnos aprenden y como textos auténticos y comunicativos, pero de mayor calidad, con varias lecturas posibles y sin la banalidad de los textos pedagógicos. En cuanto a las muestras culturales que menciona la especialista, existen textos literarios donde prácticamente en cada línea podemos encontrar un rasgo susceptible de ser comentado en clase, como las costumbres y aspectos de la vida cotidiana que veremos posteriormente con *Don Quijote de La Mancha* y que continúan vigentes hoy en día.

Los países anglosajones han ido siempre un paso por adelante con respecto a las publicaciones sobre la aplicación de la literatura en el aula de idiomas. Consideramos clave la obra de Collier y Slater (1987) para entender la defensa de la literatura como recurso y sus posibles aplicaciones. En su trabajo (1987: 6-7)², Collier y Slater defienden la literatura como recurso útil por cuatro razones:

- Es un material auténtico valioso. La literatura ofrece un abundante y variado cuerpo de material escrito.
- Supone un enriquecimiento cultural. Para muchos estudiantes de lenguas es la manera ideal de entender la vida del país donde se habla ese idioma.
- También supone un enriquecimiento del lenguaje, por no ser el lenguaje que encontramos en la vida diaria, por lo que enriquece el vocabulario del estudiante.
- Fomenta la implicación personal. La literatura puede resultar útil en el proceso del lenguaje por la implicación del alumno en el proceso de lectura.

² La traducción es nuestra.

Albadalejo García (2007: 6-9), en uno de sus trabajos considerado como referencia en este tema, basado en la obra citada anteriormente de Collie y Slater, y posiblemente el más completo en lengua española, establece una defensa similar. En este caso defiende su utilidad por los siguientes motivos:

- El carácter universal de los temas literarios. La universalidad de temas como el amor, la muerte, la vejez, la amistad, etc., comunes en todas las culturas, hace que una obra literaria se acerque al mundo del estudiante y le resulte familiar.
- Es un material auténtico. Con esta premisa, defendida también por Collie y Slater, la especialista explica que las obras literarias no están diseñadas con el propósito de enseñar una lengua, por lo que el alumno se enfrenta a muestras de lengua dirigidas a hablantes nativos, lo que conlleva una serie de importantes implicaciones para la enseñanza de una lengua.
- El valor cultural de la literatura. En este punto Albadalejo García expone los mismos argumentos que Collie y Slater, defendiendo que la mejor manera de conocer el país donde se habla la lengua que se estudia y de sentir simpatía por ese país, es a través de la lectura.
- La riqueza lingüística, a través del correspondiente incremento de vocabulario que propicia trabajar con textos literarios.
- El compromiso personal del estudiante. Al entrar en el mundo del texto, el estudiante se siente atraído por la historia que se desarrolla.

Basándonos en estas premisas, a continuación vamos a exponer nuestra defensa particular a favor del uso del texto literario en la clase de E/LE, concretamente con alumnos sinohablantes.

1.2 ¿Por qué trabajar la literatura con alumnos sinohablantes?

Como hemos comentado al principio de este apartado, de un texto literario podemos extraer abundante información sociocultural, desde saberes sobre gastronomía hasta de relaciones interpersonales. El alumnado sinohablante, sobre todo el que estudia español en su país, siente más interés por unos determinados saberes que por otros. A través de nuestra experiencia en una universidad de la R.P. China³ hemos podido comprobar en qué medida despertábamos el interés de nuestros alumnos dependiendo del tema que estuviéramos tratando en clase. Por otro lado, debemos aclarar que al tratarse de regiones administrativas independientes, no hemos considerado en este trabajo a los estudiantes de Hong Kong y Taiwán, ya que pensamos que la cultura y, por consiguiente, el interés sociocultural de estos alumnos puede diferir de la tendencia que encontramos en la R.P. China, donde sí contamos con una experiencia real de enseñanza. No estamos afirmando que la cultura sea diferente, sino que desconocemos la realidad cultural en estas regiones, por lo que preferimos centrarnos en la R.P. China para evitar caer en desaciertos.

La literatura nos ofrece la posibilidad de extraer información muy valiosa para nuestro propósito de trabajarla en clase. En nuestras clases hemos podido comprobar la capacidad de nuestros alumnos para analizar textos de diversa índole, y resulta una ventaja para ellos el disponer de tiempo para trabajar, debido a la dificultad que entraña en muchas ocasiones la participación directa en clase o el seguimiento de la materia que estamos impartiendo. La posibilidad de que nuestros alumnos puedan trabajar un texto con tiempo suficiente para analizarlo y preparar el comentario que harán posteriormente en clase elimina gran parte de la posible ansiedad que pueden sentir al trabajar en clase, y sobre todo resulta clave con alumnos sinohablantes.

³ Desarrollamos nuestro trabajo en la Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an (Xi'an Fanyi University).

En definitiva, el input que ofrecen los textos literarios y la manera en la que este material se trabaja en clase hace de la literatura un recurso de gran importancia en las clases de E/LE con alumnos sinohablantes. A continuación vamos a tomar el ejemplo de *Don Quijote de La Mancha* y vamos a exponer una variedad de posibilidades de trabajar esta obra en el aula, especialmente desde el punto de vista sociocultural.

2. EL QUIJOTE COMO RECURSO SOCIOCULTURAL CON ALUMNOS SINOHABLANTES

2.1. Gastronomía

En un país con una gastronomía tan rica y variada como China y donde el hecho de sentarse a comer representa un acto social de gran importancia, el ámbito de la gastronomía es un tema que despierta gran interés entre nuestros alumnos. En China cada día festivo tiene su comida típica correspondiente, y cada reunión debe estar protagonizada por una buena comida. El almuerzo y la cena son los actos donde se fraguan las mejores amistades y negocios de toda envergadura, y las fotos de los platos protagonizan las redes sociales de nuestros alumnos. Es por ello por lo que vamos a comenzar con las comidas y las bebidas, uno de los puntos que aparece en el inventario de Saberes socioculturales del PCIC.

En el Quijote podemos leer numerosas muestras de platos que siguen vigentes en nuestros días, sobre todo platos típicos de La Mancha, como los duelos y quebrantos o las gachas. Justo en el primer párrafo de la obra podemos leer lo siguiente:

Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. (cap. I⁴)

⁴ Preferimos citar el capítulo y no la página debido a la gran cantidad de ediciones existentes.

Vemos conceptos como el de “olla” y platos como el salpicón, los duelos y quebrantos y las lentejas. A continuación vamos a enumerarlos y a exponer su posible explotación en clase:

Sobre lo relativo a la olla podemos hablar largo y tendido en clase. En España existen numerosos platos donde la protagonista es la olla: habichuelas, potaje, cocido, etc., por lo que a partir de este concepto podemos trabajar sobre un amplio abanico de platos. Además, podemos preguntar si en China existen platos que se elaboren con la olla, preguntar qué ingredientes llevan, buscar la similitud con algunos platos españoles, etc. Es decir, al hablar solo de la olla podemos extender la clase hasta los horizontes que nosotros elijamos.

Con respecto al salpicón, tradicionalmente es un plato elaborado con carne, generalmente de vacuno, aliñado con sal y pimienta, cebolla, pimienta, etc., y servido frío. En Andalucía, donde se elabora con marisco, se conoce como salpicón de marisco. Sirviéndonos de algunas fotos y detallando los ingredientes del plato podemos explicarlo en clase y preguntar si existen platos similares en su país o qué platos de su gastronomía se sirven también fríos. En China podemos encontrar todos estos ingredientes, por lo que incluso se podrían organizar unas jornadas basadas en la gastronomía del Quijote y que los alumnos intentaran preparar algunos de los platos que aparecen en la obra.

Los duelos y quebrantos es un plato elaborado con huevo revuelto, chorizo y tocino. Este plato esconde un trasfondo religioso en su nombre, ya que tanto judíos como musulmanes omitían la carne de cerdo, y existe una teoría con respecto a la denominación del plato que dice que este plato servía para descubrir a falsos conversos al cristianismo. Por otro lado, comer un plato como este un sábado era de buen cristiano, ya que, según explica Francisco Rico en un pie de página de su edición del Quijote (2013: 36), era un plato que no rompía la abstinencia de carne selecta que se observaba en el Reino de Castilla los sábados. Profundizaremos en este tema más adelante.

Las lentejas, además de ser un plato que se puede relacionar también con la olla, aparece reflejado como una comida típica de los viernes. Esta información, además de tener valor gastronómico, nos aporta datos sobre la religión de Don Quijote, ya que sigue el precepto cristiano de no comer carne los viernes, por lo que suponemos que se trata de unas lentejas guisadas sin carne. Sobre la religión en el Quijote profundizaremos en el epígrafe correspondiente.

En el primer texto hemos pasado por alto el palomino de añadidura, que se trata literalmente de un palomo cocinado. Este plato, como podemos leer en el fragmento, Don Quijote lo comía los domingos, como plato especial. El domingo era un día en el que solía haber invitados en casa, y era costumbre obsequiarlos con un guiso de paloma. Hoy en día se sigue preparando el guiso de paloma.

Esto es solo una muestra del amplio abanico de platos que hacen aparición en la obra magna de Cervantes, unos platos que en su mayoría siguen vigentes hoy en día y pueden ser degustados “en un lugar de La Mancha”. Gracias al Quijote, los estudiantes tienen la oportunidad de adentrarse en una parte de la gastronomía española, a la vez que disfrutan de la lectura de la obra cumbre de la literatura española.

2.2. Religión

Aunque en la R.P. China la mayoría de ciudadanos no se identifica con ninguna religión, existe presencia de la religión en la sociedad, siendo las más mayoritarias el budismo, el taoísmo y el confucianismo, existiendo numerosos templos dedicados al culto de figuras procedentes de estas religiones. En nuestras clases encontramos que la mayoría de nuestros alumnos son agnósticos, pero también encontramos alumnos que profesan alguna religión, con presencia incluso del islamismo, una religión que es mayoritaria en algunas regiones de China, como Xinyang, al oeste del país. Por ello, la religión en el aula puede ser un tema que aporte material para hablar, y en el

Quijote, al igual que ocurre con la gastronomía, encontramos numerosas muestras para trabajar en clase.

El primer ejemplo lo encontramos en una muestra gastronómica, los duelos y quebrantos, que, como comentábamos anteriormente, esconden un trasfondo religioso en su nombre. Existen diversas teorías sobre su denominación. En este trabajo defendemos la idea de que la aparición de este plato y su consumo por parte de Alonso Quijano es una señal de la religión que profesa, el cristianismo. En tiempos de Don Quijote convivían en la Península cristianos, judíos y musulmanes, y uno de los rasgos que mayor distinción hacía entre ellos, más allá de la vestimenta o de las costumbres, era la ingesta o no de carne de cerdo en sus platos. De ahí la teoría existente acerca del nombre que propone Américo Castro (1966), quien propone que su denominación se debe a las prácticas culinarias de los nuevos cristianos, que intentaban mostrar la validez de su conversión y no infundir sospechas. Los duelos y quebrantos, por tanto, reflejan el dolor físico y moral de ingerir productos de cerdo (Nadeau, 2014: 2). En el aula, aprovechando la diversidad religiosa existente en China, podemos hablar sobre las restricciones en algunas de las religiones, ya sean de carácter gastronómico o conductual.

En cuanto a la religiosidad del Quijote, en numerosas ocasiones deja de manifiesto su profundo catolicismo. Un claro ejemplo es la siguiente cita: “creo, firme y verdaderamente en Dios y en todo aquello que tiene y cree la santa Iglesia Católica Romana” (cap. VIII). Esta es sin duda la afirmación que deja más de manifiesto la fe que profesa nuestro héroe. En clase podemos preguntar si conocen la religión católica, incluso preguntar por el Imperio Romano y el origen del catolicismo, preguntar acerca de figuras como Jesucristo, etc. Se trata de una información que puede ser explotada en clase y comparada con héroes religiosos similares en las religiones presentes en China, como el budismo (Buda), el taoísmo (Lao Tsé) o el confucianismo (Confucio).

El islamismo y el judaísmo también se ven reflejados en la obra, pero desde el punto de vista de la enemistad con el cristianismo. Afirma Don

Quijote ser “enemigo mortal de los judíos”, también en el capítulo VIII de la obra, razón por la que, según dice, “debían los historiadores tener misericordia de mí”. Al comienzo de este mismo capítulo aparece la conocida figura de Hamete Benengeli, que desea suerte a nuestro caballero con un “¡Bendito sea el poderoso Alá!”; comenzando en este punto las andanzas de Don Quijote y su escudero. Hamete Benengeli es el supuesto autor de los manuscritos que utilizó Cervantes para escribir la obra a partir del capítulo IX, pero se trata de un ficticio historiador musulmán. Según Cervantes, Hamete Benengeli era un morisco que vivía en La Mancha. Podemos utilizar este dato para hablar de la historia de la Península en estos años, de la convivencia de cristianos, judíos y musulmanes, de la evolución de la Península hasta nuestros días, etc. Es decir, a partir de unos fragmentos escogidos podemos hablar de siglos de la historia de España, y siempre siguiendo el guión que ofrece la obra.

2.3. Costumbres

La obra de Cervantes está repleta de referencias culturales a través de las cuales podemos intuir y examinar algunas de las costumbres de la época. En este artículo hemos seleccionado tres referencias socioculturales en concreto: la vestimenta, el día a día y los lugares donde comía la gente en la época cervantina.

a) Vestimenta

Con el tratamiento de la vestimenta en el Quijote no vamos a analizar tanto las prendas que se solían usar en la época, sino el significado de las mismas y su relación con el tipo de persona que vestía esta ropa. En la obra de Cervantes encontramos sucesivas referencias a la relación de la vestimenta y la correspondencia con el tipo de persona o personaje al que correspondía. Dice Don Quijote: “tan ajeno de vos mismo como lo muestra vuestro traje y persona” (cap. XXIV). Es decir, el traje es un concepto que va unido a la persona que lo lleva. En la obra encontramos diversas clases representadas,

desde la aristocracia superior hasta villanos, labradores ricos o pobres, y clases marginadas como los moriscos (Azcue, 2004: 24). Esta relación tiene lugar debido al concepto de decoro en la obra, donde lo decoroso es llevar la ropa que corresponde y resulta indecoroso no llevarla. Esto lo podemos ver reflejado, por ejemplo, en la negativa del cura a vestirse de mujer para ayudar a Don Quijote a volver a casa: “no consintió el cura que le tocasen” (cap. XVII). Francisco Rico, en una de sus referentes notas a pie de página, explica que aquí Cervantes hace una especie de chiste con el verbo tocar, y querría decir más bien “que no le pusiesen la toca”, es decir, el característico tocado femenino, prenda que se coloca en el cabello de las mujeres.

Así, en nuestras clases podemos hablar de las prendas, de qué ropa es común para las chicas y qué prendas lo son para los chicos. También podemos hacer una comparación con las prendas que se suelen vestir en España y en diversos países hispanohablantes y la ropa que está de moda en China. Todo aquel profesor que haya trabajado en China tendrá en mente las prendas características de gran parte de la juventud china, por lo que las referencias que se hacen en la obra a la ropa nos pueden ser de mucha utilidad para hablar de este tema en clase. Por otro lado, también podemos comentar el concepto de decoro: qué ropa le podría corresponder a un profesor, a un hombre de negocios, a un artista, etc., y también comentar qué piensan ellos de que exista una ropa para chico, otra para chica, otra dependiendo del tipo de persona y de la posición que ocupes en la sociedad, etc. Este es un tema que puede dar mucho que hablar en clase y que a nosotros nos puede servir para adentrarnos un poco más en el pensamiento de los alumnos.

b) El día a día en la época

Del Quijote y, sobre todo, del comportamiento de Don Quijote podemos extraer información sobre cómo era o, más bien, como debía ser el día a día en la época cervantina; si hay un ámbito de la vida que Cervantes plasme detalladamente en la obra ese es el de la sociedad pobre y estamentada de la época. En el Quijote nos encontramos con una sociedad donde el título y el

nivel social determina tu valor dentro de la misma, de ahí la obsesión del Quijote con convertirse en caballero. Por otro lado, desde el comienzo de la obra se nos presenta a un hidalgo, es decir, tenía un título nobiliario, aunque se encontraba en el escalón más bajo. Se trata de un hidalgo, un “hijo de algo”, pero pobre, tal y como nos da a entender con las comidas que describe en el primer párrafo de la obra, el cual hemos comentado anteriormente al hablar de la gastronomía. A raíz de este dato podemos hablar del “tanto tienes, tanto vales” en la sociedad china, la importancia del dinero en la sociedad y para los propios alumnos, qué hay de esta realidad en su sociedad actual, etc. Este tema también puede dar mucho que hablar en clase, sobre todo en una sociedad, la china, en la que actualmente se le da tanta importancia al dinero y a los bienes que uno posea. Para conocer esta realidad basta con hacer algunas preguntas a los alumnos, los cuales nos cuentan que hoy en día en la R.P. China sigue existiendo, de manera general y con excepciones, la costumbre de que el hombre pague los gastos de la boda e incluso se vea obligado a comprar una casa si quiere ser aceptado por la familia de la novia.

En cuanto al día a día de la gente de a pie, en la obra podemos leer la costumbre tan extendida de ir a las ventas y posadas. Don Quijote hace numerosas paradas en algunas de estas ventas, e incluso es un ventero el que arma caballero a nuestro hidalgo, en una de las escenas más cómicas de la obra, concretamente en el capítulo III. En la obra, las ventas son un punto de encuentro para personajes de todo tipo, morada de todos y de nadie (Barbagallo, 2004: 187), en el que se suceden y se tratan diversas historias, y el lugar en el que nuestro héroe siempre encuentra descanso tras una de sus aventuras. En las ventas se fraguan numerosas historias; es en una venta donde el cura, el barbero y Dorotea montan la famosa burla de la princesa de Micomición, en el capítulo XXIX. Para tratar este tema en clase, en primer lugar deberemos explicar a los alumnos qué era una venta, sirviéndonos de material gráfico si fuese necesario. También hay que explicar que hoy en día las costumbres han cambiado, las ventas por lo general han desaparecido y la gente ha cambiado las ventas por bares y restaurantes. En base a estos datos

podemos sacar el concepto “ir de tapas”, cómo se tapea, la diferencia entre tapear e ir a un restaurante, etc., y compararlo con las costumbres chinas respecto de este tema. Nos consta que en China no existe el concepto de tapear, y que incluso la manera de disponer la mesa para comer difiere mucho de las costumbres occidentales en general, por lo que comparando ambas costumbres, occidental y oriental, podemos encontrar abundante material para hablar en clase.

c) Dichos populares

Se podrían escribir varios artículos referentes al refranero español presente en el Quijote. La sabiduría popular se encuentra representada en la obra por Sancho Panza, icono quijotesco del refranero, y ninguno de los refranes que se pueden leer son en vano, ya que bien afirma Don Quijote: “no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas” (cap. XXI). En cuanto a los refranes podemos realizar una técnica inversa en clase, y explicar, a raíz de esta cita de Don Quijote, que el refrán es un dicho que viene de la experiencia y tiene su origen en lo popular. A continuación los alumnos pueden decir, aunque lo hagan en chino, algunos refranes que conozcan e intentar traducirlos al español para, posteriormente, intentar encontrar un refrán equivalente en español. Esto es algo que ya hemos intentando en nuestras clases y ha propiciado resultados satisfactorios, debido a la abundante cantidad de proverbios que tienen su origen en la filosofía china, procediendo sobre todo del confucianismo.

Por otro lado, volviendo al Quijote, podemos comentar en clase algunos de los refranes que aparecen en la obra, que son muy numerosos. José María Sbarbi, estudioso del siglo XIX, afirma la existencia de cerca de mil: “la totalidad de este linaje de locuciones usadas en la obra asciende, en mi concepto, a cerca de mil, sin contar las variantes ni repeticiones” (1876: 197). Olga Tarnovska, de la Asociación de Cervantistas, afirma que en Internet suelen aparecer unas 200 unidades paremiológicas (2005: 371). Para este artículo hemos hecho, sin ánimo de extendernos, ya que consideramos que se

podría escribir un extenso artículo que tratara solo sobre refranes, una breve selección de paremias, las cuales hemos considerado más usados y relevantes hoy en día en el uso del español. Son las siguientes:

- “Para todo hay remedio, si no es para la muerte” (caps. XLIV y LXIII). Este refrán es fácil de explicar, sobre todo si tenemos en cuenta que existe un proverbio equivalente en chino cuya traducción es prácticamente literal.
- “En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas” (cap. XIII). La paremia que ha continuado vigente en nuestros días es el que dice “en todas partes cuecen habas”, que vendría a decir que todo el mundo tiene problemas, que el tener alguna dificultad en un momento determinado es algo común para todas las personas. También se puede aprovechar para volver a sacar el tema gastronómico y hablar de las habas y de sus variantes: habas con jamón, habas con choco, habas con huevo, etc.
- “Dime con quién andas, decirte he quién eres” (cap. X). Actualmente se dice “dime con quién andas y te diré quién eres”. En clase lo podemos usar para hablar del concepto de “mala compañía”, qué consideran los alumnos que es una mala compañía e incluso ir más allá y hablar de qué se considera malo y qué se considera bueno en su cultura para ponerlo en contraste con nuestra cultura.
- “No con quien naces, sino con quien paces” (cap. X). Hoy en día utilizamos el “uno no es de donde nace, sino de donde pace”, que expresa que lo que define a una persona no es el lugar donde ha nacido, sino el lugar en el que vive y el contexto en el que se mueve. Nosotros, como profesores nativos que trabajamos en China, podemos hablar de nosotros mismos y de cómo han cambiado nuestras costumbres en China: el horario de comidas, el tipo de comida, las opciones de ocio, etc., de cómo el lugar

donde vivimos determina el modo en el que vivimos. Podemos continuar sacando jugo a este refrán poniendo en situaciones imaginarias a nuestros estudiantes y preguntando qué podrían echar de menos si salieran de China, y de cómo sería una posible vida en otro país, dependiendo del país, y así aprovechar para introducir conceptos de interculturalidad en los países hispanohablantes. Como vemos, con un simple refrán tenemos abundante material para hablar en clase.

- “Cuando a Roma fueres, haz como vieres” (cap. LIV). El actual “donde fueres, haz lo que vieres” se puede relacionar con el anterior. Esta paremia quiere decir que si estamos fuera de nuestro lugar de origen hay que respetar las normas y costumbres del lugar de destino. Así, el profesor puede comentar en clase qué está teniendo que hacer él en su día a día para cumplir ese “haz lo que vieres”, y qué tendrían que hacer los alumnos si se encontraran en algún país hispanohablante.
- “Cada oveja con su pareja” (cap. XIX). Esta paremia recomienda que cada persona se junte o tenga relación con personas que tengan los mismos gustos. Llevado al ámbito amoroso, se recomienda encontrar una pareja con tus mismos gustos y aficiones. Este tema puede dar mucho juego en clase, sobre todo si tenemos en cuenta, como hemos comentado en el epígrafe de la vestimenta, la importancia que generalmente dan los chinos al dinero. Tradicionalmente, la familia de la novia apuesta por una pareja que pueda cuidar de ella, y eso implica comprar una casa e incluso un coche⁵. Por lo tanto, podemos iniciar un debate en clase sobre qué es más importante, el dinero o el verdadero amor y compartir los mismos gustos que tu pareja. Huelga decir que

⁵ Para esta afirmación nos basamos en el testimonio de nuestros alumnos y de diversos ciudadanos chinos.

hay que tratar este tema con el mayor respeto posible, ya que es una tradición extendida en China y podemos encontrar en nuestras clases alumnos y alumnas que verdaderamente estén convencidos de ello.

3. CONCLUSIONES

Si hay una razón de peso para usar la literatura en la clase de E/LE esta tiene nombre y apellidos, y se llama Miguel de Cervantes Saavedra. Lo que hemos visto en este trabajo es solo una pequeña muestra de todo el material disponible en cualquier biblioteca, listo para ser usado en nuestras clases. En este artículo, aun siendo breves, hemos podido comprobar la cantidad de material disponible para trabajar algunos de los rasgos socioculturales que aparecen descritos en el Inventario del PCIC. Por otro lado, hemos visto cómo la literatura puede sernos útil como recurso en el aula, no solo para tratar rasgos socioculturales, sino también porque nos ofrece la oportunidad de trabajar con material auténtico y puede despertar el interés del alumno por la lectura, fomentando así la implicación del alumno y enriqueciendo su lenguaje.

Don Quijote de la Mancha es la obra cumbre de la literatura en español; no es casual que sea la segunda obra más traducida de la historia, superado solo por la Biblia. Si pensamos que el nivel de nuestros alumnos no es el adecuado para trabajar el texto de Cervantes, en un primer momento podemos optar por una selección de fragmentos para trabajar en clase e introducir la obra a los alumnos, y las numerosas ediciones adaptadas pueden continuar el trabajo fuera del aula. Además, los alumnos chinos cuentan con la ventaja de poder familiarizarse con la obra leyendo en primer lugar la traducción al chino⁶, lo que facilita su posterior trabajo en español.

Antes de cerrar este trabajo debemos aclarar que, aunque en un primer momento lo consideramos pertinente, no hemos incluido como anexo una

⁶ Recomendamos la traducción de Dong Yansheng: *Don Quijote*. Hangzhou: Zhejiang Literature & Art Publishing House. 1995.

propuesta didáctica para trabajar el Quijote en clase; preferimos que este artículo sirva como inspiración para que los profesores diseñen su propio material tomando como base la información que hemos expuesto. Animamos por tanto a los profesores que lean este trabajo a que consideren el Quijote y la literatura en general un recurso válido para trabajar todo tipo de saberes en clase, y a que no sea vista solo como un texto literario en sí.

BIBLIOGRAFÍA

- Albadalejo García, María Dolores. "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". *marcoELE*, n.º 7. 2007. Web.
- Azcue, Verónica. "El vestido en Don Quijote: espejo o espejismo de una sociedad". *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, pp. 23-38. 2004. Impreso.
- Barbagallo, Antonio. "Las ventas del Quijote: un microcosmos encantado y encantador". *Anales Cervantinos*, Vol. 36, pp. 187-196. 2004. Impreso.
- Castro, Américo. *Cervantes y los casticismos españoles*. Madrid. Alfaguara. 1966. Impreso.
- Collie, J. y Slater, S. *Literature in the Language Classroom: A resource book of ideas and activities*. Cambridge. Cambridge University Press. 2002. Impreso.
- Martínez Sallés, M. "Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en ELE". *Mosaico*, n.º 2, pp. 19-22. 1999. Impreso.
- Menouer Fouatih, Wahiba. "La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE". *Actas del Taller "Literaturas Hispánicas y ELE"*. Instituto Cervantes de Orán. 2009. Impreso.
- Nadeau, Carolyn A. "'Duelos y quebrantos los sábados: la influencia judía y musulmana en la dieta del s. XVII". *Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Fundación M^o Cristina Masaveu Peterson. Oviedo, 11-15 de junio de 2012. Impreso.
- Peramos Soler, N., Ruiz Morales, M. y Leontaridi, E. "Los textos literarios en la clase de E/LE. Un mecanismo de enseñanza para el profesor, una

motivación para el alumno". *Actas II Jornadas de Formación del Profesorado de Español 09*: 78-98. Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación. 2010. Impreso.

- Rico, Francisco. *Don Quijote de la Mancha*. Alfaguara. 2013. Impreso.
- Romero Blázquez, C. "El Comentario de textos literarios: aplicación en el aula E/LE". *Lengua y Cultura en la Enseñanza del Español a Extranjeros. Actas VII Congreso ASELE*. Ciudad Real. 1998. Impreso.
- Sbarbi, José María. *Intraducibilidad del Quijote: pasatiempo literario; o, Apuntes para un libro grueso y en folio*. Madrid. Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro. 1876. Impreso.
- Tarnovska, Olga. "Supervivencia de los refranes del Quijote". *Actas IX – Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*: 369 – 384. 2005. Impreso.